



Deutsche Industrie- und
Handelskammer in Japan
在日ドイツ商工会議所



Satzung 定款



19.03.1975 – Veröffentlichung
 01.01.1979 – Revision in Kraft getreten
 28.03.1980 – Revision in Kraft getreten
 15.03.1985 – Revision in Kraft getreten
 21.03.1986 – Revision in Kraft getreten
 25.03.1987 – Revision in Kraft getreten
 19.03.1992 – Revision in Kraft getreten
 17.03.1995 – Revision in Kraft getreten
 29.03.1996 – Revision in Kraft getreten
 22.04.1999 – Revision in Kraft getreten
 05.06.2008 – Revision in Kraft getreten
 17.06.2022 – Revision in Kraft getreten
 21.06.2023 – Revision in Kraft getreten

Stand: Juni 2023

March 19, 1975 Publication
 Jan. 01, 1979 Revision entered into force
 March 28, 1980 Revision entered into force
 March 15, 1985 Revision entered into force
 March 21, 1986 Revision entered into force
 March 25, 1987 Revision entered into force
 March 19, 1992 Revision entered into force
 March 17, 1995 Revision entered into force
 March 29, 1996 Revision entered into force
 April 22, 1999 Revision entered into force
 June 5, 2008 Revision entered into force
 June 17, 2022 Revision entered into force
 June 21, 2023 Revision entered into force

Last updated: June 2023

1975年03月19日 – 発効
 1979年01月01日 – 部改正及び発効
 1980年03月28日 – 部改正及び発効
 1985年03月15日 – 部改正及び発効
 1986年03月21日 – 部改正及び発効
 1987年03月25日 – 部改正及び発効
 1992年03月19日 – 部改正及び発効
 1995年03月17日 – 部改正及び発効
 1996年03月29日 – 部改正及び発効
 1999年04月22日 – 部改正及び発効
 2008年06月05日 – 部改正及び発効
 2022年06月17日 – 部改正及び発効
 2023年06月21日 – 部改正及び発効

2023年06月 – 現在

INHALTSVERZEICHNIS

I. GRUNDLAGEN

- Artikel 1. Allgemeine Bestimmungen
- Artikel 2. Zweck und Aufgaben
- Artikel 3. Finanzmittel und Vermögen
- Artikel 4. Haftung

II. MITGLIEDSCHAFT

- Artikel 5. Arten der Mitgliedschaft
- Artikel 6. Beginn der Mitgliedschaft
- Artikel 7. Ende der Mitgliedschaft
- Artikel 8. Rechte der Mitglieder
- Artikel 9. Pflichten der Mitglieder

III. MITGLIEDERVERSAMMLUNG

- Artikel 10. Stellung der Mitgliederversammlung
- Artikel 11. Ordentliche Mitgliederversammlung
- Artikel 12. Außerordentliche Mitgliederversammlung
- Artikel 13. Verfahren

IV. VORSTAND

- Artikel 14. Zusammensetzung
- Artikel 15. Aufgaben des Vorstandes
- Artikel 16. Sitzungen, Beschlüsse, Protokolle
- Artikel 17. Schatzmeister
- Artikel 18. Geschäftsführendes Vorstandsmitglied / Befugnisse
- Artikel 19. Ausschüsse
- Artikel 20. Vertretung, Zeichnung für die Kammer

V. RECHNUNGSWESEN

- Artikel 21. Geschäftsjahr
- Artikel 22. Buchführung
- Artikel 23. Rechnungsprüfer

VI. SATZUNGSÄNDERUNG UND AUFLÖSUNG DER KAMMER

- Artikel 24. Satzungsänderung
- Artikel 25. Auflösung der Kammer

VII. INKRAFTTRETEN DER SATZUNG

- Artikel 26. Inkrafttreten

TABLE OF CONTENTS

I. BASIC PRINCIPLES

- Article 1. General provisions
- Article 2. Objectives and tasks
- Article 3. Financial resources and assets
- Article 4. Liability

II. MEMBERSHIP

- Article 5. Types of membership
- Article 6. Commencement of membership
- Article 7. Termination of membership
- Article 8. Rights of the members
- Article 9. Duties of the members

III. GENERAL MEETING

- Article 10. Position of the General Meeting
- Article 11. Ordinary General Meeting
- Article 12. Extraordinary General Meeting
- Article 13. Procedure

IV. BOARD OF DIRECTORS

- Article 14. Composition
- Article 15. Tasks of the Board of Directors
- Article 16. Meetings, resolutions, minutes
- Article 17. Treasurer
- Article 18. Managing Board Member / Authority
- Article 19. Committees
- Article 20. Representation, signing on behalf of AHK Japan

V. ACCOUNTING

- Article 21. Business year
- Article 22. Accounting
- Article 23. Auditor

VI. AMENDMENT OF THE ARTICLES OF ASSOCIATION AND DISSOLUTION OF AHK JAPAN

- Article 24. Amendment of the Articles of Association
- Article 25. Dissolution of the AHK Japan

VII. ENTRY INTO FORCE OF THE ARTICLES OF ASSOCIATION

- Article 26. Entry into force

目次

I. 総則

- 第1条 一般規定 4
- 第2条 目的と事業 5
- 第3条 財源と資産 7
- 第4条 責任 8

II. 会員

- 第5条 会員の種類 9
- 第6条 会員資格の発効 9
- 第7条 会員資格の喪失 10
- 第8条 会員の権利 11
- 第9条 会員の義務 12

III. 会員総会

- 第10条 会員総会の位置 13
- 第11条 定時会員総会 13
- 第12条 臨時会員総会 14
- 第13条 手続き 14

IV. 理事会

- 第14条 構成 18
- 第15条 理事会の役割 19
- 第16条 会議、決議、議事録 20
- 第17条 財務担当理事 21
- 第18条 専務理事の権限 21
- 第19条 委員会 23
- 第20条 代表権、本商工会議所の署名 23

V. 会計事務

- 第21条 事業年度 24
- 第22条 会計 24
- 第23条 会計監査人 24

VI. 定款の変更と本商工会議所の解散

- 第24条 定款の変更 25
- 第25条 本商工会議所の解散 26

VII. 定款の施行

- 第26条 施行 27

I. GRUNDLAGEN

Artikel 1 Allgemeine Bestimmungen

1. Die Deutsche Industrie- und Handelskammer in Japan (im Folgenden: ‚AHK Japan‘) ist eine von der Deutschen Industrie- und Handelskammer (im Folgenden: ‚DIHK‘) anerkannte Auslandshandelskammer.
2. Der Name der AHK Japan lautet
 - ▶ auf Japanisch: Zainichi Doitsu Shoko Kaigisho
 - ▶ auf Deutsch: Deutsche Industrie- und Handelskammer in Japan;
 - ▶ in Kurzform: AHK Japan.
3. Die AHK Japan ist eine eingeschränkt rechtsfähige Vereinigung nach japanischem Recht und berechtigt, die Bezeichnung "Shoko Kaigisho" (auf Deutsch: Industrie- und Handelskammer) zu führen.
4. Sitz der AHK Japan ist Tokio.
5. Die Geschäftssprachen der AHK Japan sind Deutsch, Englisch und Japanisch. Für Mitgliederversammlungen und Sitzungen des Vorstands ist die Versammlungssprache Englisch, soweit nicht anders vom Vorstand festgelegt.
6. Die Organe der AHK Japan sind die Mitgliederversammlung und der Vorstand. Der Vorstand kann Ausschüsse einrichten.
7. „DEinternational“ ist die Dienstleistungsmarke der AHK Japan, wie sie in Übereinstimmung mit dem deutschen Außenwirtschaftsfördersystem weltweit verwendet wird.

I. BASIC PRINCIPLES

Article 1 General provisions

1. The German Chamber of Commerce and Industry in Japan (hereinafter: 'AHK Japan') is a chamber of commerce abroad recognised by the German Chamber of Commerce and Industry (hereinafter: 'DIHK').
2. The name of AHK Japan is
 - ▶ in Japanese: Zainichi Doitsu Shoko Kaigisho
 - ▶ in German: Deutsche Industrie- und Handelskammer in Japan;
 - ▶ in short form: AHK Japan.
3. AHK Japan is an association with limited legal capacity under Japanese law and is entitled to use the designation "Shoko Kaigisho" (in German: Industrie- und Handelskammer).
4. AHK Japan is based in Tokyo.
5. The business languages of AHK Japan are German, English, and Japanese. For General Meetings and meetings of the Board of Directors, the language shall be English, unless otherwise determined by the Board of Directors.
6. The bodies of AHK Japan are the General Meeting and the Board of Directors. The Board of Directors may establish committees.
7. "DEinternational" is the service mark of AHK Japan as used worldwide in accordance with the German foreign trade promotion system.

I. 総則

第1条 一般規定

1. 在日ドイツ商工会議所（以下：本商工会議所）は、ドイツ商工会議所本部（DIHK）により承認された在外ドイツ商工会議所の1つである。
2. 本商工会議所は、
 - ▶ 日本語では：在日ドイツ商工会議所
 - ▶ ドイツ語では：Deutsche Industrie- und Handelskammer in Japan、
 - ▶ 略称 AHK Japan と称する。
3. 本商工会議所は、日本の法律に則した限定的な権利能力を有する団体であり、「商工会議所」（ドイツ語では Industrie- und Handelskammer）という表記を用いる資格を有する。
4. 本商工会議所はその事務所を東京に置く。
5. 本商工会議所の業務使用言語はドイツ語、英語及び日本語とする。定時会員総会及び理事会における会議の使用言語は、理事会が別途定める場合を除き、英語とする。
6. 本商工会議所の内部機関は会員総会と理事会であり、理事会は委員会を設置できる。
7. 「DEinternational」は本商工会議所の商標であり、ドイツの対外貿易促進制度に従い世界中で用いられる。

Artikel 2 Zweck und Aufgaben

1. Die AHK Japan hat folgenden Zweck:
 - a. die Förderung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Japan im Interesse beider Länder;
 - b. die Vertretung der Interessen der Mitglieder der AHK Japan;
 - c. die Erbringung von Serviceleistungen im Zusammenhang mit Buchstaben a) & b).
2. Zur Erreichung des in Absatz 1 genannten Zweckes obliegen der AHK Japan, soweit gesetzlich nichts anderes bestimmt ist, insbesondere folgende Aufgaben:
 - a. die Vermittlung, Pflege und Weiterentwicklung von Geschäftsverbindungen zwischen Unternehmen beider Länder;
 - b. die Anbahnung und Pflege von Kontakten zwischen interessierten Wirtschaftskreisen beider Länder;
 - c. die Wahrnehmung von wirtschaftlichen Interessen der an den Wirtschaftsbeziehungen Beteiligten bei den deutschen und japanischen Regierungsstellen, Körperschaften des öffentlichen Rechts und Behörden;
 - d. die Sammlung und Weitergabe von Informationen über die Wirtschaftssituation in der Bundesrepublik Deutschland und in Japan, über Stand und Entwicklung von wirtschafts- und handelspolitischen Fragen durch Publikationen (z.B. Rundschreiben, Jahresberichte, Merkblätter sowie sonstige Veröffentlichungen);
 - e. die Durchführung von Veranstaltungen wie Pressekonferenzen, Informationsseminaren, Symposien und Diskussionen, sowie die Teilnahme an derartigen Veranstaltungen, soweit sie mit dem Satzungszweck vereinbar sind;

Article 2 Objectives and tasks

1. The objectives of AHK Japan are as follows:
 - a. promoting economic relations between the Federal Republic of Germany and Japan in the interest of both countries;
 - b. representing the interests of the members of AHK Japan;
 - c. providing services in connection with letters a) & b).
2. Unless otherwise stipulated by law, in order to achieve the objectives stated in paragraph 1, AHK Japan shall pursue in particular the following tasks:
 - a. To establish, maintain and expand business contacts and relations between both countries;
 - b. To establish and maintain contacts between interested business communities of both countries;
 - c. To safeguard the economic interests of all parties involved in economic relations with the German and Japanese government authorities, publicsector bodies and government agencies;
 - d. To compile and disseminate information on the economic climate in the Federal Republic of Germany and in Japan, on the status and development of economic and trade policy issues through publications (e.g. circulars, annual reports, leaflets as well as other publications);
 - e. To organise events such as press conferences, seminars, symposia and roundtable discussions, as well as participate in such events, insofar as they are in line with the purpose of the Articles of Association;
 - f. To compile information on sales, procurement and investment opportunities in both countries;

第2条 目的と事業

1. 本商工会議所は以下を目的とする。
 - a. ドイツ連邦共和国及び日本の利益のため、両国間の経済関係を振興すること
 - b. 本商工会議所会員の利益を代表すること
 - c. a)とb)に関連するサービスを提供すること
2. 第1項に記載された目的達成のため、本商工会議所は、法令に別段の定めがある場合を除き、とりわけ以下の事業を遂行するものとする。
 - a. 両国企業間の取引関係を仲介、促進、発展させること
 - b. 両国の経済界の交流を仲介、促進させること
 - c. ドイツ及び日本政府の出先機関、公法上の団体や官庁における両国の経済活動に関わる者の経済上の利益を保護すること
 - d. ドイツ連邦共和国と日本における経済情報、また経済一般及び貿易に関するテーマの現状と経過についての情報を収集し、刊行物により公表すること（例：回覧、年次報告書、小冊子、ならびにその他の出版物）
 - e. 定款に定める目的に合致する催事や記者会見、情報提供セミナー、シンポジウムや討論会を開催すること、またそのような催事に参加すること
 - f. 両国における販売や調達、また投資機会にかかる情報を収集すること
 - g. 情報や助言を提供すること。主に所見、市場調査、レポートを作成すること
 - h. 第1項に記載された定款の目的に合致し、かつその達成に有用なサービスを提供すること
 - i. 見本市や経済振興団体の活動を補助し、代理をすること
 - j. 第1項に記載された目的達成のために、合法的なその他の活動を行うこと
3. 事業分野と反しない限りにおいて、本商工会議所の活動は会員と非会員を対象とする。

- f. der Nachweis von Absatz-, Beschaffungs- und Investitionsmöglichkeiten in beiden Ländern;
 - g. die Erteilung von Auskünften und Beratung, insbesondere die Erstellung von Gutachten, Marktstudien und Berichten;
 - h. die Erbringung von Dienstleistungen, die zur Erreichung des in Absatz 1 gekennzeichneten Satzungszwecks beitragen und mit diesem in Einklang stehen;
 - i. die Betreuung oder Vertretung von Messen und Wirtschaftsfördergesellschaften;
 - j. die Übernahme jeder weiteren gesetzlich zulässigen Tätigkeit, die mit dem in Absatz 1 beschriebenen Satzungszweck in Einklang steht.
3. Im Einklang mit ihrem Aufgabenbereich wird die AHK Japan für Mitglieder und Nichtmitglieder tätig.
 4. Zur Erfüllung der vorgenannten Aufgaben trägt bei, dass der Delegierte der Deutschen Wirtschaft in Personalunion Geschäftsführendes Vorstandsmitglied der AHK Japan ist. Dies im Hinblick auf seine besondere Verantwortung für die Erfüllung der Außenwirtschaftsförderaufgaben.
 5. Die AHK Japan übt ihre Tätigkeit in enger und vertrauensvoller Zusammenarbeit mit der DIHK und dem Bundeswirtschaftsministerium sowie den für die Zusammenarbeit bedeutsamen Institutionen und Behörden beider Länder aus.
 6. Geeignetenfalls kann die AHK Japan zur Erfüllung ihrer Aufgaben in Abstimmung mit der DIHK Gesellschaften mit eigener Rechtspersönlichkeit gründen.
 7. Die AHK Japan enthält sich parteipolitischer Betätigung. Über ihren Aufgabenbereich hinaus wird sie nicht tätig.
- g. To provide information and advice, in particular to prepare expert opinions, market studies and reports;
 - h. provide services that contribute to and are in accordance with the purpose of the Articles of Association stated in paragraph 1;
 - i. To supervise or represent trade fairs and economic promotion agencies;
 - j. To undertake any other legally permissible activity in line with the purpose of the Articles of Association described in paragraph 1.
3. In line with its scope of activities, AHK Japan acts for members and nonmembers.
 4. The performance of the aforementioned tasks is supported by the Delegate of German Industry and Commerce who serves in dual function as Managing Board Member of AHK Japan. This is in view of his/her special responsibility for performing foreign trade promotion tasks.
 5. AHK Japan performs its tasks in close and trustful cooperation with DIHK and the Federal Ministry for Economic Affairs as well as with institutions and authorities of both countries that are important for the cooperation.
 6. As needed to perform its tasks and upon prior alignment with DIHK, AHK Japan may establish companies with their own legal entity.
 7. AHK Japan refrains from partypolitical activities. It does not engage in any activities beyond its area of responsibility.
4. 上述の業務を遂行するため、駐日ドイツ商工特別代表が本商工会議所の専務理事を兼任する。これは対外貿易促進業務の遂行という特別な責任を考慮してのことである。
 5. 本商工会議所はドイツ商工会議所本部 (DIHK) やドイツ連邦経済省をはじめ、両国の協力関係に重要な関連団体及び政府機関と緊密な信頼関係のもとに活動をしている。
 6. 業務遂行のため必要に応じて、本商工会議所はドイツ商工会議所本部 (DIHK) との協議により、法人格を持つ団体を別途設立できる。
 7. 本商工会議所は政治的な活動は行わない。また責任の範囲を逸脱する活動を行わない。

Artikel 3 Finanzmittel und Vermögen

1. Die AHK Japan ist eine gemeinnützige Organisation. Ihre Tätigkeit und ihre Leistungen sind nicht auf die Erzielung von Gewinn gerichtet. Die Erlöse aus der Tätigkeit sollen vor allem zur Deckung der Kosten der AHK Japan und zur Erzielung der Zwecke und Aufgaben der AHK Japan gemäß dieser Satzung verwendet werden. Die Finanzmittel und das Vermögen der AHK Japan können nur im Einklang mit den in der Satzung niedergelegten Tätigkeiten und Aufgaben der AHK Japan verwendet werden. Dabei sind die Grundsätze der Wirtschaftlichkeit zu beachten.
2. Die AHK Japan erhält zur Durchführung ihrer Aufgaben finanzielle Mittel, die sich zusammensetzen aus:
 - ▶ Mitgliedsbeiträgen
 - ▶ Zuwendungen aus Bundesmitteln
 - ▶ Entgelten und Honoraren für Dienstleistungen
 - ▶ unentgeltlichen Zuwendungen
 - ▶ Zinsen und Erträgen aus Vermögensanlagen der AHK Japan
 - ▶ sonstigen Zuschüssen.
3. Die AHK Japan wirtschaftet nach einem Jahresbudget, wobei sie verpflichtet ist, nach den gültigen Vorschriften und Vereinbarungen ihre Bücher nach kaufmännischen Grundsätzen zu führen.
4. Über das Vermögen der AHK Japan verfügt der Vorstand im Einvernehmen mit dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied, welches dabei seinerseits die Vorgaben des deutschen Zuwendungsgebers zu beachten hat. Soweit die AHK Japan zweckgebundene Zuwendungen oder Zuschüsse erhält, ist die Verfügung über diese Mittel nur im Rahmen der Zweckbindung möglich. Das einzelne Mitglied hat keine Rechte am Vermögen der AHK Japan.

Article 3 Financial resources and assets

1. AHK Japan is a non-profit organisation. Its activities and services are not aimed at making a profit. The proceeds of its activities shall be used primarily to cover the expenses of AHK Japan and to perform the purposes and functions of AHK Japan as set forth in these Articles of Association. The financial resources and assets of AHK Japan may only be used in accordance with the activities and tasks of AHK Japan as set out in the Articles of Association. The principles of economic efficiency shall be observed.
2. The revenue streams of AHK Japan are as follows:
 - ▶ membership fees
 - ▶ federal funding
 - ▶ charges and fees for services
 - ▶ non-gratuitous benefits
 - ▶ interests and income from financial assets of AHK Japan
 - ▶ other grants.
3. AHK Japan operates according to an annual budget and is obliged to keep its books according to commercial principles in accordance with the valid regulations and agreements.
4. The Board of Directors shall decide on the use of the assets of AHK Japan in agreement with the Managing Board Member, who in turn shall observe the requirements of the German funding authorities. Insofar as AHK Japan receives compulsorily allocated grants or subsidies, the disposal of these funds is only possible within the scope of the allocation. Members have no rights to the assets of AHK Japan.
5. Upon dissolution of the AHK Japan pursuant to Article 25, the assets still available after fulfilment of liabilities and not bound by compulsory allocation shall, upon proposal of the

第3条 財産と資産

1. 本商工会議所は非営利団体であり、活動や成果は営利を目的としない。活動から得られた収益は本商工会議所の経費や、この定款に定める目的の達成、ならびに業務遂行のために用いるものとする。本商工会議所の財源と資産は、この定款に記載されている本商工会議所の活動や事業の目的に一致する場合のみ使用できるものとする。
2. 本商工会議所が業務を遂行するための財源は以下で構成される。
 - ▶ 会費
 - ▶ ドイツ連邦共和国からの補助金
 - ▶ 業務遂行に対する対価、報酬
 - ▶ 無償の寄付
 - ▶ 本商工会議所が保有する資産からの利息と収益
 - ▶ その他の補助金
3. 本商工会議所は年間予算で運営されるものとし、有効な規則ならびに協定に従い、商業的原則に従って帳簿をつける義務を負う。
4. 本商工会議所の資産については、専務理事の了解のもと、理事会が管理する。その際、専務理事は、ドイツ連邦共和国の資金拠出当局があらかじめ定めた要件を遵守しなければならない。本商工会議所が、使途が限定された寄付、または助成金を受けた場合には、その指定された使途の枠内においてのみこれを活用出来る。個々の会員は、本商工会議所の財産につきいかなる権利も持たない。
5. 第25条による本商工会議所の解散に当たっては、債務弁済後の残存財産のうち、特別に使途規定がない財産は、ドイツ商工会議所本部(DIHK)の提案にもとづく会員総会の決議をもって、本商工会議所と同一の、または類似の任務を遂行する機関、あるいは日独両国の経済関係推進を目的とするその他の機関に譲渡されるものとする。助成金を受けの際に本商工会議所が結んだ協定により返還義務が生じた場合には、これを本商工会議所財産による他の用途に優先して返還するものとする。

5. Das bei der Auflösung der AHK Japan gemäß Artikel 25 nach Erfüllung von Verbindlichkeiten noch vorhandene und nicht durch besondere Zweckbestimmung gebundene Vermögen wird auf Vorschlag der DIHK durch Beschluss der außerordentlichen Mitgliederversammlung auf eine Institution mit gleichen oder ähnlichen Aufgaben oder sonstige Institutionen, die die Förderung der deutsch-japanischen Wirtschaftsbeziehungen bezwecken, übertragen. Etwaige Rückzahlungsverpflichtungen aufgrund von der AHK Japan geschlossener Zuwendungsverträge haben vorrangige Geltung gegenüber anderen Verwendungen des Vermögens der AHK Japan.

DIHK, be transferred by resolution of the Extraordinary General Meeting to an institution with the same or similar tasks or to other institutions whose purpose is the promotion of German- Japanese economic relations. Any repayment obligations arising from subsidy agreements concluded by AHK Japan shall have priority over other uses of AHK Japan's assets.

Artikel 4 Haftung

1. Für die Verbindlichkeiten der AHK Japan haftet ausschließlich ihr Vermögen. Jede persönliche Haftung der einzelnen Vorstands- oder Kammermitglieder für Verbindlichkeiten gegenüber Dritten ist ausgeschlossen.
2. Der DIHK haftet nicht für Verbindlichkeiten die AHK Japan und die Tätigkeit des Delegierten der Deutschen Wirtschaft als Geschäftsführendes Vorstandsmitglied (Artikel 18).
3. Soweit der AHK Japan fremde Gelder anvertraut werden, ist darüber gesondert Buch zu führen.
4. Die Haftung der Mitglieder des Vorstands gegenüber der AHK Japan ist auf Vorsatz und grobe Fahrlässigkeit beschränkt.

Article 4 Liability

1. Only the assets of AHK Japan shall be liable for its liabilities. Any personal liability of the individual Board Members or members of AHK Japan for liabilities towards third parties is excluded.
2. DIHK is not liable for liabilities of AHK Japan and the activities of the Delegate of German Industry and Commerce as a Managing Board Member (Article 18).
3. Insofar as AHK Japan is entrusted with third-party funds, separate accounts must be kept.
4. The liability of the members of the Board of Directors towards AHK Japan is limited to intent and gross negligence.

第4条 責任

1. 本商工会議所の債務は、本商工会議所保有の資産のみによって弁済されるものとする。理事及び会員個人は、第三者に対するいかなる債務に対しても一切の責任を負わない。
2. 本商工会議所の債務及び専務理事としての駐日ドイツ商工特別代表(第18条)の活動に対して、ドイツ商工会議所本部(DIHK)は一切の責任を負わない。
3. 本商工会議所に属さない金銭が信託された場合には、これを特別出納簿に計上しなければならない。
4. 理事会メンバーが本商工会議所に対して責任を負うのは、当該個人に故意または重大な過失がある場合のみに制限される。

II. MITGLIEDSCHAFT

Artikel 5 Arten der Mitgliedschaft

1. Die AHK Japan umfasst
 - ▶ ordentliche Mitglieder,
 - ▶ außerordentliche Mitglieder und
 - ▶ Ehrenmitglieder.
2. Ordentliche Mitglieder können natürliche und juristische Personen sowie Vereinigungen sein, die an den deutsch-japanischen Wirtschaftsbeziehungen beteiligt sind.
3. Der Vorstand kann die Aufnahme von natürlichen und juristischen Personen sowie von Vereinigungen, nicht gewerblichen Organisationen, Behörden und Verbänden als außerordentliche Mitglieder unter besonderen Umständen im Einzelfall genehmigen, sofern diese die Zwecke der AHK Japan unterstützen.
4. Persönlichkeiten, die sich um die Förderung der deutsch-japanischen Wirtschaftsbeziehungen sowie die sonstigen Zwecke der AHK Japan besonders verdient gemacht haben, kann auf Vorschlag des Vorstandes von der Mitgliederversammlung mit einer Mehrheit von 2/3 der an der Mitgliederversammlung teilnehmenden stimmberechtigten Mitglieder die Ehrenmitgliedschaft verliehen werden.

Artikel 6 Beginn der Mitgliedschaft

1. Die Mitgliedschaft beginnt mit dem Zugang des Aufnahmebeschlusses und der Zahlung des für das laufende Geschäftsjahr fälligen Mitgliedsbeitrages. Ein Recht auf Aufnahme besteht nicht.

II. MEMBERSHIP

II. Article 5 Types of membership

1. AHK Japan comprises
 - ▶ ordinary members,
 - ▶ extraordinary members and
 - ▶ honorary members
2. Ordinary members can be natural and legal persons as well as associations involved in German-Japanese economic relations.
3. The Board of Directors may approve the admission of natural and legal persons as well as associations, non-commercial organisations, authorities, and federations as extraordinary members in special circumstances on a case-by-case basis, provided that they support the purposes of AHK Japan.
4. Personalities who have rendered outstanding services to the promotion of German-Japanese economic relations as well as to the other purposes of AHK Japan may be awarded honorary membership by the General Meeting upon proposal of the Board of Directors with a majority of 2/3 of the members with voting right participating in the General Meeting.

Article 6 Commencement of membership

1. Membership shall commence upon receipt of the admission decision and payment of the membership fee due for the current financial year. There shall be no right to admission.

II. 会員

第5条 会員の種類

1. 本商工会議所の会員の種類は、次の通りとする
 - ▶ 正会員
 - ▶ 賛助会員
 - ▶ 名誉会員
2. 日独の経済関係に関与している自然人、法人、ならびに団体は正会員になることができる。
3. 特別な事情がある場合に限り、理事会は、本商工会議所の目的を援助する自然人、法人、団体、非営利組織、政府機関、連盟を、賛助会員として認定することができる。
4. 日独間の経済関係促進、ならびに本商工会議所のその他の目的達成のため、特に貢献した者を、会員総会において、理事会の推薦にもとづき、会員総会に出席した議決権を有する会員の3分の2の多数をもって、名誉会員とすることができる。

第6条 会員資格の発効

1. 会員資格は、入会申し込み受諾決議の後、その年度に必要な会費を納入したときに始まる。入会受諾の決定を求める権利はない。

- | | | |
|--|--|--|
| <p>2. Die Aufnahme erfolgt aufgrund eines schriftlichen Aufnahmeantrages. Mit dem Antrag erkennt der Bewerber für den Fall seiner Aufnahme die Satzung der AHK Japan an.</p> | <p>2. Admission shall be made based on a written application for admission. With the application, the applicant accepts the Articles of Association of AHK Japan in case of admission.</p> | <p>2. 入会受諾は書面による入会申込みに基づいて行われる。入会申請により、入会申請者は、その入会が受諾された場合には、本商工会議所の定款を承認したものとする。</p> |
| <p>3. Über die Aufnahme entscheidet der Vorstand mit einfacher Stimmenmehrheit. Er kann diese Entscheidung dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied übertragen. Das Ergebnis ist dem Antragsteller schriftlich mitzuteilen. Eine Verpflichtung zur Begründung besteht nicht.</p> | <p>3. The Board of Directors decides on admission by a simple majority of votes. It may delegate this decision to the Managing Board Member. The applicant shall be informed of the result in writing. There is no obligation to give reasons.</p> | <p>3. 入会は、理事会における投票において過半数をもって決定される。理事会はこの決定を専務理事に委ねることができる。入会諾否の決定は、書面で申込者に通知される。諾否決定の理由を付す義務は負わない。</p> |

Artikel 7 Ende der Mitgliedschaft

Article 7 Termination of membership

第7条 会員資格の喪失

- | | | |
|--|---|---|
| <p>1. Die Mitgliedschaft erlischt durch Tod, Austritt oder Ausschluss eines Mitgliedes; bei einer juristischen Person oder Personenvereinigung auch durch deren Auflösung.</p> | <p>1. Membership shall expire by death, withdrawal or expulsion of a member; and in the case of a legal entity or association of persons also by way of its dissolution.</p> | <p>1. 会員資格は、会員の死亡、退会あるいは除名により消滅する。法人または団体の場合は、その組織の解散によっても消滅する。</p> |
| <p>2. Der Austritt ist nur zum Ende des jeweiligen Geschäftsjahres der AHK Japan möglich. Der Austritt muss spätestens drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Geschäftsjahres der AHK Japan gegenüber dem Vorstand schriftlich erklärt werden, andernfalls verlängert sich die Mitgliedschaft automatisch um ein weiteres Geschäftsjahr. Der Vorstand kann von der Einhaltung der Drei-Monatsfrist absehen, wenn die Austrittsgründe dies als gerechtfertigt erscheinen lassen. Die Austrittserklärung hat auf die Mitgliedschaftsrechte und -pflichten bis zum Ende des Geschäftsjahres keinen Einfluss.</p> | <p>2. A withdrawal is only possible at the end of the respective business year of AHK Japan. The withdrawal must be declared in writing to the Board of Directors at least three months before the end of the respective business year of AHK Japan, otherwise the membership is automatically extended for another business year. The Board of Directors may waive the three-month deadline if the reasons for withdrawal justify this. The declaration of resignation shall not affect the membership rights and obligations until the end of the financial year.</p> | <p>2. 退会は、本商工会議所の各事業年度末においてのみ可能である。退会届は、遅くとも本商工会議所の事業年度末の3ヶ月前までに、理事会に対して書面で行うものとする。それ以外の場合には、会員資格は自動的に一年延長される。退会理由が正当と認められた場合には、理事会は上記の期限にかかわらず退会届を受理することができる。退会届は、事業年度末までの会員としての権利や義務になんら影響を及ぼさない。</p> |
| <p>3. Kommt ein Mitglied trotz zweimaliger Zahlungsaufforderung innerhalb einer Frist von einem Monat ab Absendung der zweiten Zahlungsaufforderung seiner Verpflichtung zur Zahlung des Jahresbeitrages nicht nach, endet die Mitgliedschaft automatisch nach Ablauf dieser Ein-Monatsfrist.</p> | <p>3. If a member does not fulfil his/her obligation to pay the annual membership fee within a period of one month from the date of dispatch of the second request for payment, the membership shall automatically end after the expiry of this one-month period.</p> | <p>3. 会員が、未払の年会費にかかる2度目の督促状の発送から1ヶ月以内にかかる年会費を支払わなかった場合、当該会員の会員資格は上記の1ヶ月という期間が経過した後に自動的に失効する。</p> |
| | | <p>4. 重大な事由がある場合には、理事会はその構成員の3分の2の多数をもって会員を除名できる。重大な事由とは、特に本商工会議所の利益や目的に対する著しい違反、本定款の規定に違反する不正行為、ならびに不名誉な行為をいう。除名の原因となる状況を認識し</p> |

- | | | |
|--|--|---|
| <p>4. Der Vorstand kann ein Mitglied mit der Mehrheit von 2/3 seiner Mitglieder ausschließen, wenn ein wichtiger Grund vorliegt. Als wichtiger Grund ist insbesondere ein schwerwiegender Verstoß gegen die Interessen und den Zweck der AHK Japan, die schuldhafte Verletzung einer der Satzungsbestimmungen sowie ein unehrenhaftes Verhalten anzusehen. Nach dem Bekanntwerden etwaiger Ausschlussgründe hat der Präsident der AHK Japan das Mitglied unverzüglich schriftlich aufzufordern, innerhalb einer angemessenen Frist zu den erhobenen Vorwürfen Stellung zu nehmen. Der Präsident der AHK Japan gibt dem betroffenen Mitglied nach Ablauf dieser Frist die Entscheidung des Vorstandes über einen Ausschluss durch eingeschriebenen Brief an die letzte der AHK Japan mitgeteilte Adresse bekannt. Mit der Aufgabe des Briefes bei der Post gilt der Ausschluss als erfolgt.</p> | <p>4. The Board of Directors may expel a member with a majority of 2/3 of its members on serious grounds. Serious grounds are to be understood, in particular, as a grave violation of the interests and objectives of AHK Japan, the wrongful violation of a provision of the Articles of Association as well as dishonourable behaviour. After becoming aware of any grounds for exclusion, the President of AHK Japan shall immediately and in writing request the member to comment on the allegations made within a reasonable period of time. After expiry of this period, the President of AHK Japan shall notify the member concerned of the Board of Director's decision about the expulsion by registered letter to the last address notified to the AHK Japan. The expulsion shall be deemed to have been effected when the letter is posted.</p> | <p>た場合、本商工会議所会頭は、かかる除名の対象となる会員に対し合理的な期限内に弁明を行うよう遅滞なく書面で求めるものとする。かかる期限の満了後、本商工会議所会頭は、除名についての理事会の決定を当該会員に対し本商工会議所に直近で通知されている当該会員の住所に宛てて書留にて送付する。かかる決定を通知する書簡の投函をもって除名は成立する。</p> |
| <p>5. Durch das Erlöschen der Mitgliedschaft werden ein Recht auf Rückzahlung von Mitgliedsbeiträgen für das laufende Geschäftsjahr oder Ansprüche auf das Vermögen der AHK Japan nicht begründet.</p> | <p>5. Termination of membership shall not give rise to a right to repayment of membership fees for the current financial year or to claims on the assets of AHK Japan.</p> | <p>5. 会員資格の失効は、その事業年度の年会費の払い戻しや、本商工会議所の資産に対する請求権発生の原因とはならない。</p> |

Artikel 8 Rechte der Mitglieder

1. Die Mitglieder haben das Recht, an den Mitgliederversammlungen teilzunehmen, Anträge zu stellen und das Stimmrecht unter den Voraussetzungen dieser Satzung auszuüben.
2. Jedes ordentliche Mitglied, welches seinen laufenden Jahresbeitrag entrichtet hat, hat in der Mitgliederversammlung eine Stimme. Außerordentliche Mitglieder und Ehren-

Article 8 Rights of the members

1. Members shall have the right to attend the General Meetings, to make motions and to exercise the right to vote subject to the requirements of these Articles of Association.
2. Each ordinary member that has paid its current annual membership fee shall have one vote in the General Meeting. Extraordinary members and honorary members have no voting rights. Legal entities or as-

第8条 会員の権利

1. 会員は、本定款の要件に従って、会員総会に出席する権利、動議を提出する権利、及び議決権を行使する権利を有する。
2. 該当年の年会費を納入した正会員は、会員総会での1個の議決権を有する。賛助会員と名誉会員に議決権はない。法人や団体は、法定代理人、あるいは書面で委任された者を介して議決権を行使する。

mitglieder haben kein Stimmrecht. Juristische Personen oder Personengemeinschaften üben ihr Stimmrecht durch ihre gesetzlichen Vertreter oder durch von diesen schriftlich bevollmächtigte Personen aus.

3. Das Stimmrecht kann durch schriftliche Vollmacht auf ein anderes ordentliches Mitglied übertragen werden. Kein Mitglied kann mehr als fünf Stimmrechte – inklusive seines eigenen – ausüben.
4. Vollmachten müssen dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied rechtzeitig vor Beginn der Mitgliederversammlung vorliegen.

sociations of persons shall exercise their voting rights through their legal representatives or through persons authorised by them in writing.

3. The right to vote may be transferred to another ordinary member by written power of attorney. No member may exercise more than five voting rights, including its own.
4. Powers of attorney must be received by the Managing Board Member in good time before the beginning of the General Meeting.

3. 議決権の行使は、書面による委任状をもって他の正会員へ譲渡することができる。なお、自らの1票を含め、1人の会員が5個を超える議決権を行使する事はできない。

4. 議決権の委任状は、会員総会の開始前に適時に専務理事に届いていなければならない。

Artikel 9

Pflichten der Mitglieder

1. Die Mitglieder unterstützen die AHK Japan bei der Erreichung ihrer Ziele und Aufgaben. Sie verpflichten sich, die Satzung einzuhalten und Beschlüsse der Organe der AHK Japan zu befolgen.
2. Die Mitglieder sind zur Zahlung von Jahresbeiträgen verpflichtet. Der Jahresbeitrag kann aufgrund eines Vorstandsbeschlusses auch in Teilbeträgen erhoben werden. Der Jahresbeitrag ist zu Beginn des Geschäftsjahres der AHK Japan zur Zahlung fällig.

Article 9

Duties of the members

1. The members support AHK Japan in achieving its objectives and tasks. They undertake to comply with the Articles of Association and to follow the resolutions of the bodies of the AHK Japan.
2. Members are obliged to pay the annual membership fee. The annual membership fee may also be levied in instalments on the basis of a resolution of the Board of Directors. The annual fee is due for payment at the beginning of the financial year of AHK Japan.

第9条

会員の義務

1. 会員は、本商工会議所の目的及び事業の達成を支援する。会員は本定款を遵守し、本商工会議所の機関の決定に従うことを約する。
2. 会員は、年会費納入の義務を負う。年会費は、理事会の決議により、分割徴収される場合もある。年会費の納入期日は、本商工会議所の事業年度開始時とする。

III. MITGLIEDERVERSAMMLUNG

Artikel 10 Stellung der Mitglieder- versammlung

Die Mitgliederversammlung ist das oberste Organ der AHK Japan.

III. GENERAL MEETING

Article 10 Position of the General Meeting

The General Meeting is the supreme body of the AHK Japan.

III. 会員総会

第5条 会員の種類

会員総会は、本商工会議所の最高機関である。

Artikel 11 Ordentliche Mitglieder- versammlung

1. Die ordentliche Mitgliederversammlung findet mindestens einmal jährlich statt, spätestens bis zum Ablauf von sechs Monaten seit dem Ende eines Geschäftsjahres.
2. Der ordentlichen Mitgliederversammlung obliegen insbesondere folgende Aufgaben:
 - a. Entgegennahme des Berichts des Vorstands, des Berichts des Schatzmeisters und der Rechnungsprüfer;
 - b. Wahl der Vorstandsmitglieder mit Ausnahme des Geschäftsführenden Vorstandsmitgliedes und Entlastung der Vorstandsmitglieder;
 - c. Wahl eines Rechnungsprüfers sowie seines Stellvertreters, die nicht dem Vorstand angehören dürfen;
 - d. Entscheidung über eingereichte Anträge mit Ausnahme von Aufnahmeanträgen;
 - e. Ernennung von Ehrenmitgliedern;
 - f. Satzungsänderungen.

Article 11 Ordinary General Meeting

1. The Ordinary General Meeting shall be held at least once a year, at the latest by the end of six months since the end of a financial year.
2. The Ordinary General Meeting shall be responsible in particular for the following tasks:
 - a. Receipt of the report of the Board of Directors, the report of the Treasurer and the auditors;
 - b. Election of the members of the Board of Directors with the exception of the Managing Board Member and discharge of the members of the Board of Directors;
 - c. Election of an auditor and its deputy, who shall not be members of the Board of Directors;
 - d. Decision on submitted motions with the exception of applications for admission;
 - e. Appointment of honorary members;
 - f. Amendments to the Articles of Association.

第11条 定時会員総会

1. 定時会員総会は、少なくとも年に1回、事業年度が終了してから遅くとも6ヶ月以内に開催する。
2. 定時会員総会においては、次のことが行われなければならない。
3. 理事会の報告、財務担当理事及び会計監査人の報告
4. 専務理事を除いた理事会役員の選任及び解任
5. 会計監査人と会計監査代理人の選任。両者は理事であってはならない。
6. 入会申込み以外の提出された動議についての決定
7. 名誉会員の任命
8. 定款の変更

Artikel 12 Außerordentliche Mitglieder- versammlung

1. Außerordentliche Mitgliederversammlungen können durch den Präsidenten der AHK Japan einberufen werden. Sie müssen innerhalb von vier Wochen stattfinden, wenn mindestens 1/5 der ordentlichen Mitglieder unter Angabe der Gründe die Einberufung einer Mitgliederversammlung beim Vorstand schriftlich beantragt.
2. Einer außerordentlichen Mitgliederversammlung obliegt insbesondere die Entscheidung über die Auflösung der AHK Japan (Artikel 25) und die Entscheidung über eingereichte Anträge. Die außerordentliche Mitgliederversammlung kann auch über die in Artikel 11 Abs. 2 genannten Beschlussgegenstände entscheiden.

Article 12 Extraordinary General Meeting

1. Extraordinary General Meetings may be convened by the President of AHK Japan. They must be held within four weeks if at least 1/5 of the ordinary members request the convening of a General Meeting in writing to the Board of Directors, stating the reasons.
2. An Extraordinary General Meeting shall in particular decide on the dissolution of AHK Japan (Article 25) and on submitted motions. The Extraordinary General Meeting may also decide on the items for resolution mentioned in Article 11, Paragraph 2.

第12条 臨時会員総会

1. 本商工会議所会頭は、臨時会員総会を招集できる。正会員の少なくとも5分の1が、その理由を記した書面をもって理事会に臨時会員総会の招集を請求した場合には、遅くとも4週間以内に総会を開催しなければならない。
2. 臨時会員総会では、とくに本商工会議所の解散(第25条)、及び提出された動議についての決議が行われる。また、臨時会員総会においても第11条第2項の決議事項について決定することができる。

Artikel 13 Verfahren

1. Mitgliederversammlungen in Form von Präsenzveranstaltungen finden am Sitz der AHK Japan statt. Elektronische Mitgliederversammlungen, die ausschließlich mittels elektronischer Kommunikationsmittel durchgeführt werden (virtuelle Mitgliederversammlung) oder in Form einer Präsenzveranstaltung, an der Mitglieder wahlweise ohne körperliche Anwesenheit an einem Versammlungsort mittels elektronischer Kommunikationsmittel teilnehmen können (hybride Mitgliederversammlung), sind zulässig.
2. Das Stimmrecht wird bei virtuellen und hybriden Mitgliederversammlungen grundsätzlich im Wege der

Article 13 Procedure

1. General Meetings that are held as in-person events are taking place at the headquarters of AHK Japan. Electronic General Meetings held exclusively by means of electronic communication (Virtual General Meeting) or as an in-person event in which members may choose to participate by means of electronic communication without being physically present at the meeting location (Hybrid General Meeting) are permitted.
2. The right to vote at Virtual and Hybrid General Meetings shall in principle be exercised by means of electronic communication (electronic voting). Electronic voting may also be used for in-person events. The details of

第13条 手続き

1. 対面での会員総会は本商工会議所の所在地で開催される。電子的な通信手段のみで開催される電子会員総会(バーチャル総会)や、会員が会議場に物理的に出席しなくても電子的な通信手段を用いた参加を選択できる対面での会員総会(ハイブリッド総会)が認められている。
2. バーチャル総会及びハイブリッド総会における議決権の行使は、原則として電子的な通信手段によりなされるものとする(電子投票)。電子投票は、対面での総会でも使用することができる。バーチャル総会またはハイブリッド総会の実施及び電子投票の詳細については、理事会が手続規則または選挙規則において定めることができる。

- elektronischen Kommunikation ausgeübt (elektronische Wahl). Bei Präsenzveranstaltungen ist die elektronische Wahl ebenfalls zulässig. Die Einzelheiten der Durchführung einer virtuellen bzw. einer hybriden Mitgliederversammlung und der elektronischen Wahl kann der Vorstand in einer Geschäfts- oder Wahlordnung festlegen.
3. Im Falle von hybriden Mitgliederversammlungen bedeutet „Teilnahme“ im Sinne dieser Satzung, dass ein stimmberechtigtes Mitglied physisch oder mittels elektronischer Kommunikation während der Sitzung anwesend oder vertreten ist oder sein Stimmrecht vorab mittels elektronischer Wahl ausgeübt hat. Jedes stimmberechtigte Mitglied bzw. jede Stimme wird nur einmal gezählt.
 4. Mitgliederversammlungen werden vom Geschäftsführenden Vorstandsmitglied im Einvernehmen mit dem Präsidenten einberufen. Die Einberufung erfolgt per Post oder E-Mail. Sie muss die Tagesordnung enthalten und spätestens vier Wochen vor dem Sitzungstermin einer ordentlichen bzw. drei Wochen vor dem Termin einer außerordentlichen Mitgliederversammlung abgesandt sein.
 5. Stimmberechtigte Mitglieder können schriftliche Vorschläge zur Tagesordnung abgeben, die dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied mindestens zehn Tage vor der Mitgliederversammlung bzw. der Eröffnung der elektronischen Wahl vorliegen müssen. Diese Vorschläge sind den Mitgliedern unverzüglich durch das Geschäftsführende Vorstandsmitglied bekannt zu machen.
 6. Den Vorsitz in der Mitgliederversammlung führt der Präsident der AHK Japan, im Falle seiner Verhinderung
 - conducting a Virtual or Hybrid General Meeting and of the electronic voting may be laid down by the Board of Directors in rules of procedure or election regulations.
 3. In the case of Hybrid General Meetings, "participation" for the purposes of these Articles of Association means that a member with voting right is present or represented physically or by electronic communication during the meeting or has exercised its right to vote in advance by electronic voting. Each member with voting rights or, as the case may be, each vote shall be counted only once.
 4. General Meetings shall be convened by the Managing Board Member in consultation with the President. The invitation shall be sent by post or e-mail. It must contain the agenda and be sent at least four weeks before the date of an Ordinary General Meeting or three weeks before the date of an Extraordinary General Meeting.
 5. Members with voting right may submit written proposals for the agenda, which must be received by the Managing Board Member at least ten days before the General Meeting or the opening of the electronic voting. These proposals shall be made known to the members without delay by the Managing Board Member.
 6. The General Meeting shall be chaired by the President of AHK Japan or, if the President is unable to do so, by one of the Vice-Presidents or another deputy appointed by the Board from among its members.
 7. Resolutions may only be passed on matters that are on the agenda or that have been made known to the members by the Managing
3. ハイブリッド総会の場合、本定款が定める「出席」とは、議決権を有する会員がかかる総会に物理的もしくは電子的通信手段によって出席または代理出席したこと、あるいは電子投票によって事前に議決権を行使したことを意味する。議決権を有する各会員または場合により各投票は、1回のみカウントされるものとする。
 4. 会員総会は、会頭と協議の上、専務理事が招集する。招集は、郵便あるいは電子メールで通知する。招集通知には議題を記載し、定時会員総会の場合は開催日の少なくとも4週間前、臨時会員総会の場合は少なくとも3週間前に発送しなければならない。
 5. 議決権を有する会員は議題について書面で提案できる。かかる議題についての提案は遅くとも会員総会または電子投票開始の10日前までに専務理事の元に届いていなければならない。専務理事は、この提案を遅滞なく会員に通知するものとする。
 6. 会員総会の議長は、本商工会議所の会頭が務めるが、会頭に事故がある時には、副会頭の内いずれか1名、あるいは理事会から選任された1名が議長代理を務める。
 7. 決議は、議題にある項目、あるいは本条第5項に従って専務理事が会員に通知した項目に限り行われる。議題にない事項、あるいは本条第5項に従って通知されていない事項に関しては、会員総会に出席している議決権を有する会員の3分の2以上が賛成した場合に限り決議することができる。
 8. 本定款に別段の定めがない限り、会員総会は、議決権を有する会員の少なくとも3分の1が出席していれば定足数を満たすものとする。会員総会の定足数に満たない場合には、3週間以内に同一の議題にかかる代替の会員総会を開催しなければならない。この代替の会員総会は、議決権を有する出席会員の人数にかかわらず、定足数を満た

derung einer der Vizepräsidenten oder ein anderer aus der Mitte des Vorstandes von diesem bestimmter Stellvertreter.

7. Beschlüsse können nur über Angelegenheiten gefasst werden, die auf der Tagesordnung stehen oder den Mitgliedern von dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied gemäß Absatz 5 bekannt gemacht wurden. Über Angelegenheiten, die nicht auf der Tagesordnung stehen oder gemäß Absatz 5 bekannt gemacht wurden, können nur dann Beschlüsse gefasst werden, wenn dies von mindestens zwei Drittel der an der Mitgliederversammlung teilnehmenden, stimmberechtigten Mitglieder befürwortet wird.
8. Die Mitgliederversammlung ist, soweit nichts anderes in dieser Satzung geregelt ist, beschlussfähig, wenn mindestens 1/3 der stimmberechtigten Mitglieder teilnimmt. Ist eine Mitgliederversammlung nicht beschlussfähig, muss innerhalb von drei Wochen eine Ersatzmitgliederversammlung mit der gleichen Tagesordnung stattfinden. Diese ist unabhängig von der Zahl der teilnehmenden stimmberechtigten Mitglieder beschlussfähig. In der Einladung zur Mitgliederversammlung muss auf die Möglichkeit der Ersatzmitgliederversammlung hingewiesen sein. Die Einladung zur Ersatzmitgliederversammlung kann auch bereits zusammen mit der Einladung zur Mitgliederversammlung für den Fall, dass dort das satzungsgemäße Quorum nicht erreicht wird, erfolgen.
9. Beschlüsse werden mit der einfachen Mehrheit der an der Mitgliederversammlung teilnehmenden, stimmberechtigten Mitglieder gefasst, sofern in dieser Satzung nichts anderes bestimmt ist. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Leiters der Versammlung. Bei der Besetzung von Ämtern, um die

Board Member in accordance with paragraph 5 of this Article. Resolutions may only be passed on matters which are not on the agenda or which have not been made known to the members in accordance with paragraph 5 of this Article, if at least two-thirds of the members with voting rights present at the General Meeting are in favour of voting on such matters.

8. Unless otherwise provided for in these Articles of Association, the General Meeting of Members shall constitute a quorum if at least 1/3 of the members with voting rights participate. If a General Meeting is not quorate, a substitute General Meeting with the same agenda must be held within three weeks. This substitute General Meeting shall constitute a quorum irrespective of the number of members with voting rights participating. The invitation to the General Meeting must refer to the possibility of a substitute General Meeting. The invitation to the substitute General Meeting may also be issued together with the invitation to the General Meeting in the event that the quorum required by the Articles of Association is not reached there.
9. Resolutions shall be passed by a simple majority of the members with voting rights participating in the General Meeting, unless otherwise provided for in these Articles of Association. In the event of a tie, the chair of the General Meeting shall have the casting vote. When filling positions for which several candidates apply, the candidate who receives the most votes shall be elected.
10. Voting shall be by secret ballot. However, upon proposal of the chairperson of the General Meeting, an open vote shall be permitted if no objection is raised from the General Meeting.
11. Minutes shall be taken of the pro-

sumen. Die Mitgliederversammlung ist, soweit nichts anderes in dieser Satzung geregelt ist, beschlussfähig, wenn mindestens ein Drittel der stimmberechtigten Mitglieder teilnimmt. Ist eine Mitgliederversammlung nicht beschlussfähig, muss innerhalb von drei Wochen eine Ersatzmitgliederversammlung mit der gleichen Tagesordnung stattfinden. Diese ist unabhängig von der Zahl der teilnehmenden stimmberechtigten Mitglieder beschlussfähig. In der Einladung zur Mitgliederversammlung muss auf die Möglichkeit der Ersatzmitgliederversammlung hingewiesen sein. Die Einladung zur Ersatzmitgliederversammlung kann auch bereits zusammen mit der Einladung zur Mitgliederversammlung für den Fall, dass dort das satzungsgemäße Quorum nicht erreicht wird, erfolgen.

9. 定員総会の決議は、本定款に別段の定めがない限り、出席している議決権を有する会員の過半数によりなされる。可否同数の場合は、議長が決定する。複数の候補者が立候補している役職人事については、もっとも多い票を獲得した候補者が選任される。
10. 投票は、無記名投票とする。ただし、議長の提案により、総会から異議がないときは、公開投票を行うことができる。
11. 会員総会の議事、とくに議決の結果については議事録を作成し、本商工会議所の会頭と専務理事が署名する。
12. 本第13条は、本定款に別段の定めがない限り、定時会員総会、臨時会員総会、代替の会員総会のすべてに適用される。
13. 理事会は、書面による手続きにより会員総会の決議を得ることができる。書面手続による決議は、議決権を有するすべての会員が参加し、理事会が定めた期限までに議決権を有する会員の少なくとも3分の1が書面で投票し、かつ、本定款に定める賛成多数で可決された場合、会員総会を開催しなくても有効であるものとする。また、議決権行使が電子的に行われる場合も、上記の書面による決議の要件に従わなければならない。

sich mehrere Kandidaten bewerben, ist derjenige Kandidat gewählt, der die meisten Stimmen auf sich vereinigt.

10. Abstimmungen erfolgen geheim. Auf Vorschlag des Vorsitzenden der Mitgliederversammlung ist jedoch eine offene Abstimmung zulässig, wenn kein Widerspruch aus der Mitgliederversammlung erhoben wird.
11. Über den Verlauf der Mitgliederversammlung, insbesondere das Ergebnis von Abstimmungen, wird ein Protokoll erstellt, das vom Präsidenten der AHK Japan und vom Geschäftsführenden Vorstandsmitglied unterzeichnet wird.
12. Die Bestimmungen dieses Artikels 13 gelten für ordentliche und außerordentliche sowie Ersatzmitgliederversammlungen gleichermaßen, soweit nicht in dieser Satzung im Übrigen spezielle Regelungen getroffen werden.
13. Der Vorstand kann Beschlüsse der Mitgliederversammlung im schriftlichen Verfahren einholen. Ein Beschluss im schriftlichen Verfahren ist ohne Versammlung der Mitglieder gültig, wenn alle stimmberechtigten Mitglieder beteiligt wurden, bis zu dem vom Vorstand gesetzten Termin mindestens ein Drittel der stimmberechtigten Mitglieder seine Stimmen schriftlich abgegeben hat und der Beschluss mit der nach dieser Satzung erforderlichen Mehrheit gefasst wurde. Das Schriftformerfordernis ist auch durch Abgabe der Stimme im elektronischen Verfahren gewahrt.

ceedings of the General Meeting, in particular the results of votes, and shall be signed by the President of AHK Japan and the Managing Board Member.

12. The provisions of this Article 13 shall apply equally to Ordinary, Extraordinary and substitute General Meetings, unless specific provisions are otherwise made in these Articles of Association.
13. The Board of Directors may obtain resolutions of the General Meeting by written procedure. A resolution passed by written procedure shall be valid without a meeting of the members if all members with voting rights have been involved, at least one third of the members with voting rights have cast their votes in writing by the deadline set by the Board of Directors and the resolution has been passed with the majority required by these Articles of Association. The requirement of the written form shall also be complied with if the vote is cast electronically.

IV. VORSTAND

Artikel 14 Zusammensetzung

1. Der Vorstand setzt sich zusammen aus dem Präsidenten, zwei Vizepräsidenten, dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied, dem Schatzmeister sowie acht weiteren Vorstandsmitgliedern. Dem Vorstand darf nicht mehr als eine Person eines Mitgliedsunternehmens angehören. Den Vorsitz führt der Präsident, im Falle seiner Verhinderung einer der Vizepräsidenten.
2. Im Vorstand soll ein repräsentativer Querschnitt aus diversen Branchen der in Japan tätigen kleinen, mittleren und großen Unternehmen vertreten sein. Dem Vorstand sollen Persönlichkeiten angehören, die Eigentümerunternehmer, Vorstandsmitglieder einer Kapitalgesellschaft oder verantwortliche Leiter eines sonstigen Unternehmens sind.
3. Die Vorstandsmitglieder üben ihre Tätigkeit ehrenamtlich aus. Ihr Amt ist ein persönliches Amt, eine Vertretung ist nicht möglich. Dies gilt nicht für das Geschäftsführende Vorstandsmitglied.
4. Jedes Mitglied der AHK Japan und der Vorstand können Vorschläge für die Wahl von Vorstandsmitgliedern aus dem Kreis der ordentlichen, stimmberechtigten Mitglieder einreichen. Die Vorschläge sollen den Mitgliedern zusammen mit der Einladung zu der ordentlichen Mitgliederversammlung zugehen.
5. Die Mitglieder des Vorstandes werden für eine Amtszeit von zwei (2) Jahren gewählt. Es besteht die Möglichkeit einer einmaligen Wiederwahl. Ein ausgeschiedenes Vorstandsmitglied kann nach Ablauf eines Jahres erneut wiedergewählt werden.

IV. BOARD OF DIRECTORS

Article 14 Composition

1. The Board of Directors is composed of the President, two Vice-Presidents, the Managing Board Member, the Treasurer and eight other board members. The Board of Directors may not include more than one person from the same member company. The President shall preside, or if the President is unable to do so, one of the Vice-Presidents.
2. The Board shall include a representative cross-section of various industries of small, medium and large enterprises operating in Japan. The board shall include individuals who are company-owners, members of the board of directors of a corporation or responsible managers of any other business.
3. The members of the Board of Directors perform their duties on an honorary basis. Their office is a personal office, representation is not possible. This does not apply to the Managing Board Member.
4. Each member of AHK Japan and the Board of Directors may submit proposals for the election of members of the Board of Directors from among the ordinary members with voting rights. The proposals shall be sent to the members together with the invitation to the Ordinary General Meeting.
5. The members of the Board of Directors shall be elected for a term of two (2) years. There is the possibility of a single re-election. A retired member of the Board may stand for election again after a one-year break.
6. The Delegate of German Industry and Commerce seconded by the DIHK after consultation with the Board of Directors is appointed by

IV. 理事会

第14条 構成

1. 理事会は、会頭、副会頭2名、専務理事、財務担当理事、その他の理事8名で構成される。ひとつの会員企業から複数名が理事になることはできない。議長は会頭が行うものとするが、会頭に事故のある時には、副会頭のうち一人が議長を務める。
2. 理事会は、日本で営業している中小企業及び大企業の様々な業種の代表的な者により構成されるものとする。また理事会には、会社のオーナー、会社の取締役会のメンバー、またはその他事業の経営責任者が含まれるものとする。
3. 理事会のメンバーはその職務を名誉職として遂行する。理事の職務は一身専属的職務であり、代理は認められない。ただし、専務理事はこの限りではない。
4. 本商工会議所の各会員と理事会は、議決権を有する正会員の中から理事会のメンバーを選任する議案を提出することができる。この議案は、定時会員総会の通知と共に会員へ送付されるものとする。
5. 理事会のメンバーの任期は2年とするが、一回限り再任できるものとする。退任した理事は、1年間の中断の後改めて理事に立候補することができる。
6. ドイツ商工会議所本部 (DIHK) が理事会と協議の上出向させた駐日ドイツ商工特別代表は、本定款に基づき本商工会議所の専務理事に任命される。かかる専務理事の任期は、ドイツ商工会議所本部 (DIHK) との出向契約に従う。専務理事の任期中の辞任はドイツ商工会議所本部 (DIHK) の承諾がある場合に限り許容される。
7. 理事が任期満了を前に辞任した場合、理事会は次の定時会員総会までの間、補欠の理事を置くことができる。専務理事が辞任の場合は、第6項の規定を適用する。

6. Der von der DIHK nach Anhörung des Vorstandes abgeordnete Delegierte der Deutschen Wirtschaft ist Kraft dieser Satzung als Geschäftsführendes Vorstandsmitglied der AHK Japan berufen. Seine Amtszeit ergibt sich aus dem Entsendungsvertrag mit der DIHK. Eine vorzeitige Beendigung ist nur mit Zustimmung der DIHK möglich.
7. Scheidet ein Vorstandsmitglied vor Ablauf seiner Amtszeit aus dem Vorstand aus, so kann der Vorstand bis zur nächsten ordentlichen Mitgliederversammlung ein ordentliches Mitglied in den Vorstand kooptieren. Bei Ausscheiden des Geschäftsführenden Vorstandsmitgliedes finden die Regelungen des Absatz 6 Anwendung.

virtue of these Articles of Association as Managing Board Member of AHK Japan. The term of office is defined in the secondment agreement with DIHK. Early termination is only possible with the consent of DIHK.

7. If a member of the Board of Directors resigns from the Board of Directors before the end of his/her term of office, the Board of Directors may co-opt an ordinary member to the Board of Directors until the next Ordinary General Meeting. In the event of the retirement of the Managing Board Member, the provisions of paragraph 6 shall apply.

Artikel 15 Aufgaben des Vorstandes

1. Der Vorstand achtet auf die Einhaltung des Zweckes, wahrt die Interessen der Mitglieder, fördert die Aufgaben der AHK Japan und beschließt die Richtlinien für die Leitung der AHK Japan. Er handelt unter Beachtung der Beschlüsse der Mitgliederversammlung und der Vereinbarungen mit der DIHK bzw. dem Zuwendungsgeber. Der Vorstand steht dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied bei der Geschäftsführung der AHK Japan beratend zur Seite.
2. Dem Vorstand obliegen neben den gesetzlichen und in dieser Satzung an anderer Stelle geregelten insbesondere folgende Aufgaben:
 - ▶ Bestimmung des Präsidenten und der Vizepräsidenten aus der Mitte seiner Mitglieder;
 - ▶ Berichterstattung an die Mitglie-

Article 15 Tasks of the Board of Directors

1. The Board of Directors ensures compliance with the objectives, safeguards the interests of the members, promotes the tasks of AHK Japan and decides on the guidelines for the management of AHK Japan. It acts in compliance with the resolutions of the General Meeting and the agreements with DIHK and the funding body. The Board of Directors supports the Managing Board Member in an advisory capacity in the management of AHK Japan.
2. In addition to the statutory duties and those regulated in these Articles of Association, the Board of Directors shall in particular be responsible for the following duties:
 - ▶ Appointment of the President and Vice-Presidents from among its members;
 - ▶ Reporting to the General Meeting;

第15条 理事会の役割

1. 理事会は、本商工会議所の目的を遵守し、会員の利益を守り、本商工会議所の業務を推進し、その方針を決定する。また、理事会は、会員総会の決議、ドイツ商工会議所本部 (DIHK) およびドイツ連邦共和国の資金提供機関との協定に則って行動する。理事会は、本商工会議所の運営において、顧問の立場で専務理事を補佐する。
2. 法定の責務および本定款に定める責務の他に、理事会は以下の責務を負う。
 - ▶ 理事の中より会頭と副会頭を選任すること
 - ▶ 会員総会への報告
 - ▶ 専務理事の提案に従い会費を設定すること
 - ▶ 会員の入会及び除名の決定
 - ▶ 専務理事が提出する本商工会議所の事業年度の事業計画を審査すること
 - ▶ 本定款の第3条に従い本商工会議

- derversammlung;
 - ▶ Festsetzung der Mitgliedsbeiträge auf Vorschlag des Geschäftsführenden Vorstandsmitgliedes;
 - ▶ Entscheidung über Aufnahme und Ausschluss von Mitgliedern;
 - ▶ Prüfung des Wirtschaftsplanes der AHK Japan für das Geschäftsjahr, der von dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied vorgelegt wird;
 - ▶ Verfügungen über das Vermögen der AHK Japan im Einklang mit Artikel 3 der Satzung;
3. Im Übrigen ist der Vorstand zuständig für alle Fragen, die nicht ausdrücklich der Mitgliederversammlung oder dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied durch Gesetz oder diese Satzung vorbehalten sind.

- ▶ Setting of membership fees on the proposal of the Managing Board Member;
 - ▶ Decision on admission and expulsion of members;
 - ▶ Review of the business plan of AHK Japan for the financial year submitted by the Managing Board Member;
 - ▶ Disposals of the assets of AHK Japan in accordance with Article 3 of the Articles of Association;
3. In all other respects, the Board of Directors shall be responsible for all matters which are not explicitly reserved for the General Meeting or the Managing Board Member by law or by these Articles of Association.

- 所の資産を処分すること
3. その他の点について、理事会は、法令または本定款によって会員総会または専務理事に明示的に留保されていないすべての事項について責任を負う。

Artikel 16 Sitzungen, Beschlüsse, Protokolle

1. Die Sitzungen des Vorstandes werden vom Geschäftsführenden Vorstandsmitglied in Abstimmung mit dem Präsidenten der AHK Japan einberufen. Vorstandssitzungen finden in Anwesenheit oder in einem elektronischen Verfahren statt und sollen regelmäßig, mindestens aber dreimal jährlich stattfinden. Die Einladungen zu den Sitzungen müssen spätestens 10 Tage vor dem Sitzungstermin unter Angabe der Tagesordnung per Post, per E-Mail oder per Telefax abgesandt sein. In dringenden Fällen kann die Einladung mündlich oder telefonisch erfolgen und von der Einhaltung einer Einladungsfrist abgesehen werden.
2. Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit seiner Mitglieder

Article 16 Meetings, resolutions, minutes

1. Meetings of the Board of Directors shall be convened by the Managing Board Member in consultation with the President of AHK Japan. Board meetings shall be held in person or by electronic means and shall be held regularly, at least three times a year. The invitations to the meetings must be sent by post, by e-mail or by fax at least 10 days before the date of the meeting, stating the agenda. In urgent cases, the invitation may be issued verbally or by telephone and the observance of an invitation period may be waived.
2. The Board of Directors shall constitute a quorum if the majority of its members are present. Article 13 paragraphs 9 and 10 shall apply accordingly.

第16条 会議、決議、議事録

1. 理事会は、本商工会議所の会頭と協議の上、専務理事が招集する。理事会は対面または電子的方法により、定期的には、少なくとも年3回は開催されなければならない。理事会の招集通知には議題を記載するものとし、開催の少なくとも10日前に、郵便、電子メールあるいはファックスで通知されなければならない。緊急の場合には、口頭、あるいは電話での通知も可能とし、通知期間の遵守は免除される。
2. 理事の過半数の出席により理事会の定足数は満たされる。また、理事会の定足数については第13条9項及び10項を準用する。
3. 理事会はビデオ会議または電話会議によっても決議をなすことができる。理事会の全メンバーの同意があれば、書面または電子的方法による持ち回り決議

- anwesend ist. Artikel 13 Absätze 9 und 10 gelten entsprechend.
3. Der Vorstand kann Beschlüsse auch per Video- oder Telefonkonferenz fassen. Mit Einverständnis sämtlicher Vorstandsmitglieder können Beschlüsse auch im schriftlichen oder elektronischen Umlaufverfahren (postalisch oder per E-Mail) gefasst werden.
 4. Über die Sitzungen des Vorstandes wird von einer durch das Geschäftsführende Vorstandsmitglied beauftragten Person ein Protokoll erstellt, das von dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied und dem Präsidenten unterzeichnet und den Vorstandsmitgliedern zugesandt wird. In der folgenden Sitzung, spätestens jedoch in der auf diese folgende Sitzung ist dieses Protokoll vom Vorstand zu genehmigen.
3. The Board of Directors may also adopt resolutions by video or telephone conference. With the consent of all members of the Board of Directors, resolutions may also be passed by written or electronic circulation (by post or e-mail).
 4. Minutes of the meetings of the Board of Directors shall be drawn up by a minute taker appointed by the Managing Board Member, signed by the Managing Board Member and the President, and sent to the members of the Board of Directors. These minutes shall be approved by the Board of Directors at the following, and at the latest at the subsequent, Meeting of the Board of Directors.
- (郵便あるいは電子メール)も許容される。
4. 理事会の議事録は、専務理事に指名された者が作成し、専務理事と会頭が署名したうえで各理事に送付される。理事会議事録は、次回の理事会会議、もしくは遅くとも次々回の理事会会議において理事会の承認がなされなければならない。

Artikel 17 Schatzmeister

Der Vorstand wählt aus seiner Mitte einen Schatzmeister. Der Schatzmeister überwacht das Finanzwesen der AHK Japan und berät das Geschäftsführende Vorstandsmitglied diesbezüglich.

Article 17 Treasurer

The Board of Directors shall elect a Treasurer from among its members. The Treasurer shall supervise the finances of the AHK Japan and advise the Managing Board Member in this regard.

第17条 財務担当理事

理事会は、理事の中から財務担当理事を選任する。財務担当理事は本商工会議所の財務を監督し、専務理事に財務に関する助言を行う。

Artikel 18 Geschäftsführendes Vorstandsmitglied / Befugnisse

1. Der von der DIHK abgeordnete Delegierte der Deutschen Wirtschaft übernimmt in Personalunion die Position des Geschäftsführenden Vorstandsmitglieds. Die in dieser

Article 18 Managing Board Member / Authority

1. The Delegate of German Industry and Commerce seconded by DIHK shall assume the position of Managing Board Member in a dual function. The rights and duties of the Delegate of German Industry

第18条 専務理事の権限

1. ドイツ商工会議所本部 (DIHK) から出向した駐日ドイツ商工特別代表は、本商工会議所の専務理事を兼任する。本定款に定める本商工会議所の専務理

Satzung geregelten Rechte und Pflichten des Delegierten der Deutschen Wirtschaft als Geschäftsführendes Vorstandsmitglied bleiben von etwaigen Änderungen der Dienstbezeichnung des Delegierten der Deutschen Wirtschaft unberührt.

2. Das Geschäftsführende Vorstandsmitglied ist für alle laufenden Geschäfte im Rahmen dieser Satzung, der Richtlinien des Vorstandes und der Vereinbarungen mit der DIHK bzw. dem Zuwendungsgeber zuständig und verantwortlich. Insbesondere ist er für die Aufstellung des Budgets in Abstimmung mit der DIHK und dem Zuwendungsgeber und für die laufende Budgetkontrolle verantwortlich.
3. Die Entscheidungen hinsichtlich des Personals der AHK Japan werden vom Geschäftsführenden Vorstandsmitglied getroffen. Das Geschäftsführende Vorstandsmitglied kann nach Anhörung des Vorstandes einen Mitarbeiter zu seinem Stellvertreter bestellen.
4. An der Mitgliederversammlung, den Sitzungen des Vorstandes und der Ausschüsse nehmen das Geschäftsführende Vorstandsmitglied und/oder sein Stellvertreter teil.
5. Das Geschäftsführende Vorstandsmitglied und alle Mitarbeiter der AHK Japan üben ihre Tätigkeit nach dem Grundsatz strikter Objektivität, Unparteilichkeit und Vertraulichkeit aus.
6. Vorstandsbeschlüsse, die nicht in Übereinstimmung mit den Vereinbarungen mit der DIHK bzw. dem Zuwendungsgeber stehen oder die nicht durch den genehmigten Wirtschaftsplan der AHK Japan gedeckt sind, bedürfen der Zustimmung des Geschäftsführenden Vorstandsmitglieds, der seinerseits die erforderliche Genehmigung der zuständigen Träger aus Deutschland einzuholen hat.

and Commerce as Managing Board Member regulated in these Articles of Association shall remain unaffected by any changes in the official title of the Delegate of German Industry and Commerce.

2. The Managing Board Member shall be responsible for all day-to-day business within the framework of these Articles of Association, the guidelines of the Board of Directors and the agreements with DIHK or the funding body. In particular, he/she shall be responsible for the preparation of the budget in consultation with DIHK and the funding body and for the ongoing budget control.
3. Decisions regarding the staff of the AHK Japan shall be made by the Managing Board Member. The Managing Board Member may, after hearing of the Board of Directors, appoint a staff member as his/her deputy.
4. The General Meeting, the meetings of the Board of Directors and the Committees shall be attended by the Managing Board Member and/or his/her deputy.
5. The Managing Board Member and all staff of AHK Japan shall perform their duties in accordance with the principle of strict objectivity, impartiality, and professional confidentiality/secretcy.
6. Resolutions of the Board of Directors that are not in accordance with the agreements with DIHK or the funding body or that are not covered by the approved business plan of AHK Japan require the approval of the Managing Board Member, who in turn must obtain the necessary approval from the responsible body in Germany.
7. The Managing Board Member is authorised to conclude all legal transactions necessary for the operation of AHK Japan and to make the cor-

事としての駐日ドイツ商工特別代表の権限及び義務は、かかる特別代表の役職呼称が変更されたとしても変わらない。

2. 専務理事は、本定款に定める範囲、理事会のガイドライン、及びドイツ商工会議所本部 (DIHK) もしくはドイツ連邦共和国の資金提供機関との協定の枠内ですべての通常業務を担当し、その業務執行について責任を持つ。とりわけ、専務理事は、ドイツ商工会議所本部 (DIHK) 及びドイツ連邦共和国の資金提供機関との協議による予算編成や現行の予算管理に対して責任を持つ。
3. 本商工会議所の人事は、専務理事が決定する。専務理事は、理事会の意見を聞いた上で職員の1人を副専務理事に指名することができる。
4. 会員総会、理事会、委員会には、専務理事と副専務理事の両方、あるいはいずれかが出席する。
5. 専務理事と本商工会議所のすべての職員は、厳格な客観性、公正さ、職務上の機密保持・秘密保持の原則に従って原則に従って、自らの職務を遂行する。
6. 理事会の決議事項のうち、ドイツ商工会議所本部 (DIHK) もしくはドイツ連邦共和国の資金提供機関との協定に従っていない事項、または承認済みの本商工会議所の事業計画に含まれない事項については、専務理事の承認を要するものとし、専務理事は、さらにドイツの担当機関から然るべき承認を得るものとする。
7. 専務理事は、本商工会議所の運営に必要である適法な取引を実施し、関連する支払いをなす権限を有する。上記の権限は銀行取引にかかる代理権、復代理権も含む。

7. Das Geschäftsführende Vorstandsmitglied ist berechtigt, alle für den Betrieb der AHK Japan notwendigen Rechtsgeschäfte abzuschließen und die entsprechenden Zahlungen durchzuführen. Dies schließt die notwendigen Bankvollmachten und Untervollmachten ein.

responding payments. This includes the necessary bank powers of attorney and sub powers of attorney.

Artikel 19 Ausschüsse

Zur Bearbeitung bestimmter Angelegenheiten können auf Beschluss des Vorstandes besondere Ausschüsse gebildet werden. Den Vorsitz des Ausschusses führt das Geschäftsführende Vorstandmitglied oder ein vom Präsidenten der AHK Japan zu ernennender Beauftragter, der dem Vorstand über die Arbeit des Ausschusses berichtet.

Article 19 Committees

Special committees may be set up by resolution of the Board of Directors to deal with specific matters. The committee shall be chaired by the Managing Board Member or by a representative to be appointed by the President of AHK Japan, who shall report to the Board of Directors on the work of the committee.

第19条 委員会

特定事項の処理のため、理事会の決議により特別委員会を設置することができる。専務理事または本商工会議所会頭により指名された者がかかる特別委員会の議長となり、当該委員会の業務内容について理事会に報告する。

Artikel 20 Vertretung, Zeichnung für die AHK Japan

1. Die AHK Japan wird gerichtlich und außergerichtlich grundsätzlich vom Präsidenten der AHK Japan und dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied gemeinsam vertreten. Der Präsident der AHK Japan und das Geschäftsführende Vorstandsmitglied zeichnen für die AHK Japan in der Weise, dass sie zum geschriebenen oder gedruckten Namen der AHK Japan unter Angabe ihrer Funktion ihre persönliche Unterschrift handschriftlich oder elektronisch zertifiziert hinzufügen. Für bestimmte Angelegenheiten ist die gegensei-

Article 20 Representation, signing on behalf of AHK Japan

1. AHK Japan shall be represented in and out of court jointly by the President of AHK Japan and the Managing Board Member. The President of AHK Japan and the Managing Board Member shall sign for AHK Japan in such a way that they add their personal handwritten or electronically certified signature to the written or printed name of AHK Japan, indicating their function. For certain matters, mutual authorisation is permissible.
2. In matters of general management,

第20条 代表権、 本商工会議所の署名

1. 本商工会議所は、本商工会議所の会頭及び専務理事が共同で裁判上及び裁判外において代表を務めるものとする。会頭と専務理事は、手書きまたは印刷された本商工会議所の名称の下に自らの職名を記し、手書きまたは電子証明により署名することにより本商工会議所のための署名がなされるものとする。特定の事項については、会頭と専務理事は相互に授権することができる
2. 管理全般においては、専務理事が単独で本商工会議所を代表する。

tige Bevollmächtigung zulässig.

2. In Sachen der allgemeinen Geschäftsführung vertritt das Geschäftsführende Vorstandsmitglied die AHK Japan allein.

the Managing Board Member shall represent AHK Japan alone.

V. RECHNUNGSWESEN

Artikel 21 Geschäftsjahr

Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.

V. ACCOUNTING

Article 21 Business year

The financial year shall be the calendar year.

V. 会計事務

第21条 事業年度

事業年度は暦年とする。

Artikel 22 Buchführung

Die AHK Japan führt ihre Bücher in japanischen Yen. Parallel dazu kann eine Buchführung in Euro für Zwecke der DIHK geführt werden.

Article 22 Accounting

AHK Japan keeps its accounts in Japanese yen. In parallel, accounts can be kept in Euros for DIHK purposes.

第22条 会計

本商工会議所は日本円で勘定をなすものとする。並行して、ドイツ商工会議所本部 (DIHK) の便宜のためユーロで勘定をなすこともできる。

Artikel 23 Rechnungsprüfer

1. Dem Rechnungsprüfer, im Verhinderungsfall seinem Stellvertreter, obliegt die Prüfung der Bücher, der Buchhaltungsbelege sowie des Jahresabschlusses der AHK Japan.
2. Der Rechnungsprüfer und sein Stellvertreter werden von der Mitgliederversammlung für die Dauer

Article 23 Auditor

1. The Auditor, or his/her deputy if the Auditor is prevented from doing so, is responsible for auditing the books, the accounting documents and the annual financial statements of AHK Japan.
2. The Auditor and his/her deputy shall be elected by the General Meeting

第23条 会計監査人

1. 会計監査人、事故がある時はその代理人が帳簿、会計書類及び年次計算書類を監査する。
2. 会計監査人と会計監査人代理は、任期を1年として本商工会議所の会員である公認会計士、税理士、または類似の資格を有する者の中から会員総会で選任される。会計監査人の職務は名誉職

eines Jahres aus dem Kreis der Wirtschaftsprüfer oder Steuerberater oder ähnlich qualifizierter Berufsgruppen, die Mitglieder der AHK Japan sind, gewählt. Die Tätigkeit der Rechnungsprüfer ist ehrenamtlich.

3. Der Rechnungsprüfer stellt per 31. Dezember eines jeden Jahres den Kassenbestand und die Bankkonten in einem von ihm unterzeichneten Protokoll fest. Über die Prüfung des Jahresabschlusses wird ein schriftlicher Prüfungsbericht erstellt. In der ordentlichen Mitgliederversammlung wird das Prüfungsergebnis den Mitgliedern bekanntgegeben und erläutert.

for a period of one year from among the auditors or tax consultants or similarly qualified professional groups who are members of AHK Japan. The work of the Auditors is honorary.

3. The auditor shall establish the cash balance and the bank accounts as at 31 December of each year in a record signed by him. A written audit report shall be prepared on the audit of the annual accounts. The audit result shall be announced and explained to the members at the Ordinary General Meeting.

とする。

3. 会計監査人は、毎年12月31日現在の現金残高及び口座残高を会計監査人の署名入りの報告書で確定する。年次会計の監査については、監査報告書を作成し、結果を定時会員総会で会員に公表し、説明する。

VI. SATZUNGSÄNDERUNG UND AUFLÖSUNG DER AHK JAPAN

Artikel 24 Satzungsänderung

Auf Vorschlag des Vorstandes oder auf schriftlichen Antrag von mindestens 1/3 der ordentlichen Mitglieder kann die Satzung durch Beschluss der Mitgliederversammlung geändert werden. Beschlussvorschläge für Satzungsänderungen sind in der Tagesordnung anzukündigen. Ein die Satzung ändernder Beschluss bedarf einer Mehrheit von 2/3 der an der Mitgliederversammlung teilnehmenden, stimmberechtigten Mitglieder. Satzungsänderungen bedürfen der vorherigen Zustimmung der DIHK.

VI. AMENDMENT OF THE ARTICLES OF ASSOCIATION AND DISSOLUTION OF AHK JAPAN

Article 24 Position of the General Meeting

Upon proposal of the Board of Directors or upon written request of at least 1/3 of the ordinary members, the Articles of Association may be amended by resolution of the General Meeting. Proposed resolutions to amend the Articles of Association shall be announced in the agenda. A resolution amending the Articles of Association requires a majority of 2/3 of the members with voting rights participating in the General Meeting. Amendments to the Articles of Association require the prior consent of DIHK.

VI. 定款の変更と本商工会議所の解散

第24条 定款の変更

理事会の提案、あるいは正会員の3分の1以上の書面での提議により、会員総会の決議をもって本定款を変更できる。定款変更のための決議案は、議題に記載して公表される。定款変更のための決議には、会員総会に出席している議決権を持つ会員の3分の2以上の賛成を必要とする。また定款の変更には、ドイツ商工会議所本部(DIHK)による事前の同意が必要である。

Artikel 25 Auflösung der AHK Japan

1. Die Auflösung der AHK Japan kann nur durch Beschluss einer außerordentlichen Mitgliederversammlung, welche ausschließlich zu diesem Zwecke einberufen worden ist, erfolgen. Der Antrag auf Auflösung kann vom Vorstand oder mindestens 1/3 der ordentlichen Mitglieder gestellt werden. Im zuletzt genannten Falle muss der Antrag schriftlich beim Vorstand eingereicht werden, welcher innerhalb von vier Wochen ab Zugang des Antrags eine außerordentliche Mitgliederversammlung einzuberufen hat.
2. Die außerordentliche Mitgliederversammlung, welche über die Auflösung der AHK Japan zu entscheiden hat, ist abweichend von Artikel 13 Absatz 8 beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte aller stimmberechtigten Mitglieder an der außerordentlichen Mitgliederversammlung teilnimmt. Die Bestimmungen dieser Satzung über eine Ersatzmitgliederversammlung gelten entsprechend.
3. Die Auflösung kann nur mit 2/3 der Stimmen der an der Mitgliederversammlung teilnehmenden, stimmberechtigten Mitglieder beschlossen werden. Über die Verwendung des Vermögens im Sinne von Artikel 3 Absatz 5 der Satzung beschließt diese Mitgliederversammlung mit einfacher Stimmenmehrheit. Dabei sind die Bestimmungen des Zuwendungsvertrags zwischen der DIHK und der AHK Japan zu beachten.
4. Die Einladung zur außerordentlichen Mitgliederversammlung, welche über die Auflösung der AHK Japan beschließt, muss den ausdrücklichen Hinweis auf den Zweck dieser Mitgliederversammlung enthalten. Die Einladungsfrist beträgt drei Wochen und ist mit Aufgabe der Einladung bei der Post gewahrt.

Article 25 Dissolution of the AHK Japan

1. The dissolution of AHK Japan can only be effected by resolution of an Extraordinary General Meeting convened exclusively for this purpose. The motion for dissolution may be submitted by the Board of Directors or by at least 1/3 of the ordinary members. In the latter case, the motion must be submitted in writing to the Board of Directors, which must convene an Extraordinary General Meeting within four weeks of receipt of the motion.
2. The Extraordinary General Meeting which decides on the dissolution of AHK Japan shall constitute a quorum, notwithstanding Article 13(8), if at least half of all members with voting rights participate in the Extraordinary General Meeting. The provisions of these Articles of Association regarding a substitute General Meeting shall apply accordingly.
3. The dissolution can only be decided by a 2/3 majority of the votes of the members with voting rights participating in the General Meeting. This General Meeting shall decide on the use of the assets within the meaning of Article 3 paragraph 5 of the Articles of Association by a simple majority of votes. The provisions of the funding agreement between DIHK and AHK Japan shall be observed.
4. The invitation to the Extraordinary General Meeting which decides on the dissolution of the AHK Japan must contain an explicit reference to the purpose of this General Meeting. The invitation period shall be three weeks and shall be calculated from the date when the invitation is posted.
5. Unless otherwise provided for in this Article 25, the procedure of this General Meeting shall be governed by

第25条 本商工会議所の解散

1. 本商工会議所の解散は、その目的のために招集された臨時会員総会によってのみ決議できる。解散の動議は、理事会または3分の1以上の正会員によってのみ提出できる。会員からの解散の動議は、文書にて理事会に提出されるものとする。その場合、理事会は会員による解散動議提出から4週間以内に臨時会員総会を招集するものとする。
2. 解散についての決議を行う臨時会員総会は、第13条8項にかかわらず、議決権を持つ全ての正会員の半数以上が会員総会に出席すれば定足数を満たすものとする。また、本定款の代替の会員総会についての規定が準用される。
3. 本商工会議所の解散は、出席している議決権を有する会員の3分の2以上の賛成によってのみ決議される。本定款の第3条5項の資産に関わる規定については、会員総会で過半数により決議される。その場合、ドイツ商工会議所本部(DIHK)と本商工会議所との資金提供に関する協定の規定が遵守されるものとする。
4. 解散についての決議を行う臨時会員総会招集の通知には、その会員総会の目的を明記する必要がある。招集通知期間は招集通知の発送日から3週間とする。
5. 本第25条に別段の定めがない限り、この臨時会員総会の手続きには、本定款に定めるとおりとする。

5. Soweit in diesem Artikel 25 nichts anderes geregelt ist, gelten für das Verfahren dieser Mitgliederversammlung die Bestimmungen der Satzung im Übrigen.

the provisions of the Articles of Association in other respects.

VII. INKRAFTTRETEN DER SATZUNG

Artikel 26 Inkrafttreten

1. Diese Satzung ist durch die Mitgliederversammlung am 21.06.2023 beschlossen worden und am selben Tag in Kraft getreten. Am Tag des Inkrafttretens dieser Satzung wurde die bis dahin gültige Satzung vom Juni 2022 aufgehoben.
2. Die Rechte und Pflichten, die auf Grund der ursprünglichen Satzung zum Tag des Inkrafttretens dieser Satzung entstanden sind, bleiben unberührt.
3. Diese Satzung wird in japanischer, englischer und deutscher Gleichschrift verfasst. Die deutsche Fassung ist maßgebend.

VII. ENTRY INTO FORCE OF THE ARTICLES OF ASSOCIATION

Article 26 Entry into force

1. These Articles of Association were adopted by the General Meeting on June 21, 2023 and entered into force on the same day. On the day of the entry into force of these Articles of Association, the previously valid Articles of Association of June 2022 were repealed.
2. The rights and obligations that arose on the basis of the original Articles of Association on the date of entry into force of these Articles of Association shall remain unaffected.
3. These Articles of Association shall be drawn up in Japanese, English, and German. The German version shall prevail.

VII. 定款の施行

第26条 施行

1. 本定款は2023年06月21日の会員総会で決議され、同日施行された。本定款の発効により2022年6月の旧定款は失効した。
2. 本定款の施行日に旧定款に基づき発生した権利と義務は影響を受けないものとする。
3. この定款は、日本語、英語、ドイツ語で作成されるが、ドイツ語版を正本とする。

Impressum

Satzung der Deutschen Industrie- und Handelskammer in Japan
在日ドイツ商工会議所 定款

Herausgeber / 発行
Deutsche Industrie- und Handelskammer in Japan
Sanbancho KS Bldg. 5F, 2-4 Sanbancho, Chiyoda-ku, Tokyo 102-0075

在日ドイツ商工会議所
〒102-0075 東京都千代田区三番町2-4 三番町KSビル5F

Phone: +81-(0)3-5276-9811
Fax: +81-(0)3-6745-8638
info@dihkj.or.jp
www.japan.ahk.de

Titelblattgestaltung / 表紙デザイン
Mario Tadic / タデッチ マリオ

Alle Rechte, auch die des Nachdrucks in Auszügen, der
photomechanischen Wiedergabe und der Übersetzung, vorbehalten.
本書の無断複写(コピー)、転載は禁じられています。



© Deutsche Industrie- und Handelskammer in Japan